



EURÓPAI PARLAMENT

2014 - 2019

---

*Állampolgári Jogi, Bel- és Igazságügyi Bizottság*

---

**2013/0407(COD)**

21.1.2015

**\*\*\*I**

## **JELENTÉSTERVEZET**

a büntetőeljárás során az ártatlanság védelme joga egyes vonatkozásainak és a saját tárgyaláson való jelenlét jogának megerősítéséről szóló európai parlamenti és tanácsi irányelvre irányuló javaslatról  
(COM(2013)0821 – C7-0427/2013 – 2013/0407(COD))

Állampolgári Jogi, Bel- és Igazságügyi Bizottság

Előadó: Nathalie Griesbeck

### ***Az eljárások jelölései***

- \* Konzultációs eljárás
- \*\*\* Egyetértési eljárás
- \*\*\*I Rendes jogalkotási eljárás (első olvasat)
- \*\*\*II Rendes jogalkotási eljárás (második olvasat)
- \*\*\*III Rendes jogalkotási eljárás (harmadik olvasat)

(Az eljárás típusa a jogalkotási aktus tervezetében javasolt jogalaptól függ.)

### ***A jogalkotási aktus tervezetének módosításai***

#### **A Parlament kéthasábos módosításai**

A törlést *félkövér dőlt* betűk jelzik a baloldali hasáb szövegében. A szövegváltoztatást *félkövér dőlt* betűk jelzik mindkét hasáb szövegében. Az új szöveget *félkövér dőlt* betűk jelzik a jobb oldali hasáb szövegében.

A módosítások fejlécének első és második sora a vizsgált jogalkotási aktus tervezetének érintett szakaszára utal. Ha a módosítás már létező – a jogalkotási aktus tervezetével módosítani kívánt – jogalkotási aktusra vonatkozik, a fejléc egy harmadik és egy negyedik sort is tartalmaz, amelyek a létező jogalkotási aktusra és annak érintett rendelkezésére utalnak.

#### **A Parlament módosításai konszolidált szöveg formájában**

Az új szövegrészeket *félkövér dőlt* betűk jelzik. A törölt szövegrészeket a **█** jel jelzi, vagy azok át vannak húzva. A szövegváltoztatást a helyettesítendő szöveg törlésével vagy áthúzásával, és a helyébe lépő új szöveg *félkövér dőlt* szedésével jelzik.

Ettől eltérően a szolgálatok által a végleges szöveg kialakítása érdekében bevezetett, kimondottan technikai jellegű módosításokat nem kell jelölni.

## TARTALOM

	<b>Oldal</b>
AZ EURÓPAI PARLAMENT JOGALKOTÁSI ÁLLÁSFOGLALÁS-TERVEZETE.....	5
INDOKOLÁS .....	36



## AZ EURÓPAI PARLAMENT JOGALKOTÁSI ÁLLÁSFOGLALÁS-TERVEZETE

a büntetőeljárás során az ártatlanság véelme joga egyes vonatkozásainak és a saját tárgyaláson való jelenlét jogának megerősítéséről szóló európai parlamenti és tanácsi irányelvre irányuló javaslatról

(COM(2013)0821 – C7-0427/2013 – 2013/0407(COD))

(Rendes jogalkotási eljárás: első olvasat)

*Az Európai Parlament,*

- tekintettel a Bizottság Európai Parlamenthez és Tanácshoz intézett javaslatára (COM(2013)0821),
  - tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződés 294. cikkének (2) bekezdésére és 82. cikke (2) bekezdésének b) pontjára, amely alapján a Bizottság benyújtotta javaslatát a Parlamentnek (C7-0427/2013),
  - tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződés 294. cikkének (3) bekezdésére,
  - tekintettel eljárási szabályzata 59. cikkére,
  - tekintettel az Állampolgári Jogi, Bel- és Igazságügyi Bizottság jelentésére és a Jogi Bizottság véleményére (A8-0000/2015),
1. elfogadja első olvasatban az alábbi álláspontot;
  2. felkéri a Bizottságot, hogy utalja az ügyet újból a Parlamenthez, ha javaslatát lényegesen módosítani kívánja vagy helyébe másik szöveget szándékozik léptetni;
  3. utasítja elnökét, hogy továbbítsa a Parlament álláspontját a Tanácsnak és a Bizottságnak, valamint a nemzeti parlamenteknek.

### Módosítás 1

**Irányelvre irányuló javaslat  
-1 preambulumbekkezdés (új)**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

***(-1) Az ENSZ által 1948-ban elfogadott Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozata 11. cikkének (1) bekezdése kimondja, hogy minden büntetendő cselekménnyel vádolt személyt ártatlannak kell vélelmezni***

*mindaddig, amíg bűnösségét nyilvánosan lefolytatott perben, a védelméhez szükséges valamennyi biztosíték mellett, törvényesen megállapítják. Az Európai Unió Alapjogi Chartájának (a Charta) 48. cikke, az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló európai egyezmény (EJEE) 6. cikke és a Polgári és Politikai Jogok Nemzetközi Egyezségokmányának 14. cikke kimondja a tisztességes eljáráshoz való jogot. A Charta 48. cikkének (1) bekezdése garantálja az ártatlanság védelméhez fűződő jogot.*

Or. fr

#### *Indokolás*

*Emlékeztetni kell arra, hogy az irányelv egyaránt alapul az Európai Unió Alapjogi Chartáján és az emberi jogok európai egyezményén.*

#### **Módosítás 2**

##### **Irányelvre irányuló javaslat 1 preambulumbekendés**

###### *A Bizottság által javasolt szöveg*

(1) Ezen irányelv célja a büntetőeljárásban a tisztességes eljáráshoz való jog erősítése azáltal, hogy az ártatlanság ***vélelme jogának*** egyes vonatkozásait és a tárgyaláson való jelenlét jogát szabályozó minimumszabályokat rögzíti.

###### *Módosítás*

(1) Ezen irányelv célja a büntetőeljárásban a tisztességes eljáráshoz való jog erősítése azáltal, hogy az ártatlanság ***vélelmének*** egyes vonatkozásait és a tárgyaláson való jelenlét jogát szabályozó minimumszabályokat rögzíti, ***továbbá annak biztosítása, hogy a gyanúsított és vádlott személyeket EU-szerte közös és kellően magas szintű védelem és ehhez kapcsolódó eljárási biztosítékok illessék meg.***

Or. fr

### Módosítás3

#### Irányelvre irányuló javaslat 2 preambulumbekzdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(2) A gyanúsítottak vagy vádlottak eljárási jogainak védelmét szolgáló minimumszabályok lefektetésével jelen irányelv megerősíti a tagállamok egymás büntető igazságszolgáltatási rendszereibe vetett bizalmát és elősegítheti a büntetőügyekben hozott határozatok kölcsönös elismerésének megkönnyítését.  
***A közös minimumszabályokkal a polgárok szabad áramlásának akadályai is megszüntethetők a tagállamok egész területén.***

*Módosítás*

(2) A gyanúsítottak vagy vádlottak eljárási jogainak védelmét szolgáló minimumszabályok lefektetésével jelen irányelv megerősíti a tagállamok egymás büntető igazságszolgáltatási rendszereibe vetett bizalmát és elősegítheti a büntetőügyekben hozott határozatok kölcsönös elismerésének megkönnyítését.

Or. fr

*Indokolás*

*Bár az irányelv közvetett módon hatást gyakorolhat a polgárok szabad mozgására, a javaslat egyik eleme sem irányul kifejezetten e cél elérésére.*

### Módosítás 4

#### Irányelvre irányuló javaslat 6 preambulumbekzdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(6) Ez az irányelv ***kizárólag*** büntetőeljárásokra vonatkozik. ***A jogkövetkezményeket eredményező közigazgatási eljárások – például versenyjogi, kereskedelmi, adóügyi, pénzügyi szolgáltatásokról szóló eljárások és más, közigazgatási hatóságok által ezen eljárásokhoz kapcsolódó vizsgálatok –, valamint a polgári jogi eljárások nem tartoznak az irányelv hatálya alá.***

*Módosítás*

(6) Ez az irányelv ***a*** büntetőeljárásokra vonatkozik.

## Indokolás

*Ez a módosítás a javaslatot a (6a) és (6b) preambulumbekkezdéssel kiegészítő módosításokkal függ össze.*

*A módosítás az Engel-ügyben (EJEB, Engel és társai kontra Hollandia ügy, 1976. június 8.) hozott, az EJEB és az Európai Bíróság által egyaránt permanensen mérvadónak tekintett ítéleten alapul, amely az európai egyezmény 6. cikkének értelmében határozza meg a „büntetőügy” fogalmát. A „büntetőügy” fogalma alá tartoznak a szabadságelvonással járó, megtorló jelleggel kiszabható szankciók. A büntetőügy területe tehát nem korlátozódik a formális büntetőjogra és büntetőeljárásokra, hanem egy ettől szélesebb területre terjed ki, és magában foglalhatja nevezetesen a részes államok belső jogában a fegyelmi eljárásokhoz vagy a közigazgatási hatóságok előtt folyó eljárásokhoz stb. tartozó ügyeket.*

## Módosítás 5

**Irányelvre irányuló javaslat  
6 a preambulumbekkezdés (új)**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

***(6a) Az Európai Bíróság és az Emberi Jogok Európai Bírósága ítélkezési gyakorlatának fényében a tisztességes eljárás biztosítékai akkor alkalmazandók, ha a jogeset a Bíróság által meghatározott „büntetőügy” fogalmi körébe tartozik. Ily módon egy eljárás büntetőjogi jellege nem mindig határozható meg oly módon, hogy kizárólagos jelentőséget tulajdonítunk az eljárás nemzeti jog szerinti minősítésének. A Szerződések és ezen irányelv célkitűzéseinek megvalósítása, valamint a – többek között a Chartában és az emberi jogok európai egyezményében foglalt – alapvető jogok tiszteletben tartása érdekében ezen irányelv alkalmazásában az eljárás nemzeti jog szerinti hivatalos minősítése mellett magát a bűncselekmény jellegét és az érintett személyre kiszabható szankció súlyosságát is figyelembe kell venni.***

Or. fr



## Indokolás

*Ez a módosítás a (6) preambulumbekendést megváltoztató és a javaslatot a (6b) preambulumbekendéssel kiegészítő módosításokkal függ össze.*

*A módosítás az Engel-ügyben (EJEB, Engel és társai kontra Hollandia ügy, 1976. június 8.) hozott, az EJEB és az Európai Bíróság által egyaránt permanensen mérvadónak tekintett ítéleten alapul, amely az európai egyezmény 6. cikkének értelmében határozza meg a „büntetőügy” fogalmát. A „büntetőügy” fogalma alá tartoznak a szabadságelvonással járó, megtorló jelleggel kiszabható szankciók. A büntetőügy területe tehát nem korlátozódik a formális büntetőjogra és büntetőeljárásokra, hanem egy ettől szélesebb területre terjed ki, és magában foglalhatja nevezetesen a részes államok belső jogában a fegyelmi eljárásokhoz vagy a közigazgatási hatóságok előtt folyó eljárásokhoz stb. tartozó ügyeket.*

### Módosítás6

#### Irányelvre irányuló javaslat 6 b preambulumbekendés (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

***(6b) Következésképpen az ezen irányelv által előírt biztosítékokat alkalmazni kell az esetleg korlátozó intézkedéseket maguk után vonó valamennyi eljárásra, különösen a megtorló jelleggel kiszabott, szabadságelvonással járó intézkedésekre – azok kivételével, amelyek jellegük, időtartamuk vagy végrehajtási módjuk folytán nem okozhatnak jelentős hátrányt –, valamint az esetleg a bűnügyi nyilvántartásba történő bejegyzésre okot adó eljárásokra. Ezekben az esetekben nem akadályozhatja az irányelv végrehajtását az a tény, hogy az eljárás a nemzeti jog szerint bűncselekménynek nem minősülő cselekmény miatt indult, nem büntetőbíróság előtt zajlik, illetve a nemzeti jog szerint nem eredményez hivatalos büntetőjogi szankciókat.***

Or. fr

## Indokolás

*Ez a módosítás a (6) preambulumbekendést megváltoztató és a javaslatot a (6a) preambulumbekendéssel kiegészítő módosításokkal függ össze.*

*A módosítás az Engel-ügyben (EJEB, Engel és társai kontra Hollandia ügy, 1976. június 8.) hozott, az EJEB és az Európai Bíróság által egyaránt permanensen mérvadónak tekintett ítéleten alapul, amely az európai egyezmény 6. cikkének értelmében határozza meg a „büntetőügy” fogalmát. A „büntetőügy” fogalma alá tartoznak a szabadságelvonással járó, megtorló jelleggel kiszabható szankciók. A büntetőügy területe tehát nem korlátozódik a formális büntetőjogra és büntetőeljárásokra, hanem egy ettől szélesebb területre terjed ki, és magában foglalhatja nevezetesen a részes államok belső jogában a fegyelmi eljárásokhoz vagy a közigazgatási hatóságok előtt folyó eljárásokhoz stb. tartozó ügyeket.*

## Módosítás 7

### Irányelvre irányuló javaslat 8 a preambulumbekendés (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

***(8a) Ezt az irányelvet a bűncselekmény elkövetésével gyanúsított vagy vádolt jogi személyekre is alkalmazni kell.***

Or. fr

## Indokolás

*Ez a módosítás a (9), (10) és (11) preambulumbekendéshez fűzött módosítási javaslatokkal függ össze.*

*Az irányelv hatályának mind a jogi személyekre, mind a természetes személyekre ki kell terjednie. A jogi személyekkel szemben folytatott büntetőeljárásokban ugyanolyan tisztességesen kell eljárni, mint a természetes személyekkel szemben folytatottak során. Emellett az európai büntetőjog már rendelkezik a jogi személyek felelősségéről, valamint az ellenük kiszabott szankciókról (például a gyermekek szexuális bántalmazása és szexuális kizsákmányolása elleni küzdelemről szóló, 2011. december 13-i 2011/92/EU irányelvben vagy az információs rendszerek elleni támadásokról szóló, 2013. augusztus 12-i 2013/40/EU irányelvben). Ha már az európai jog lehetőséget ad a jogi személyek elleni szankciók kiszabására, alapvető, hogy eljárási jogaik biztosítva legyenek.*

## Módosítás 8

### Irányelvre irányuló javaslat 9 preambulumbekzdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(9) Ezen irányelv elismeri, hogy az ártatlanság védelméhez való jog a természetes és a jogi személyek esetében eltérő védelmi szükségletekkel és mértékkel bír. ***A természetes személyek vonatkozásában fennálló védelem az Emberi Jogok Európai Bíróságának kiterjedt ítélkezési gyakorlatában is tükröződik. Az Európai Unió Bírósága ugyanakkor kimondta, hogy az ártatlanság védelméből fakadó jogok nem illetik meg ugyanúgy a jogi személyeket, mint a természetes személyeket.***

*Módosítás*

(9) Ezen irányelv elismeri, hogy az ártatlanság védelméhez való jog a természetes és a jogi személyek esetében eltérő védelmi szükségletekkel és mértékkel bír.

Or. fr

*Indokolás*

*Ez a módosítás az új (8a), a (10) és a (11) preambulumbekzdést érintő módosításokkal függ össze.*

*Az irányelv hatályának mind a jogi személyekre, mind a természetes személyekre ki kell terjednie. A jogi személyekkel szemben folytatott büntetőeljárásokban ugyanolyan tisztességesen kell eljárni, mint a természetes személyekkel szemben folytatottak során. Emellett az európai büntetőjog már rendelkezik a jogi személyek felelősségéről, valamint az ellenük kiszabott szankciókról (például a gyermekek szexuális bántalmazása és szexuális kizsákmányolása elleni küzdelemről szóló, 2011. december 13-i 2011/92/EU irányelvben vagy az információs rendszerek elleni támadásokról szóló, 2013. augusztus 12-i 2013/40/EU irányelvben). Ha már az európai jog lehetőséget ad a jogi személyek elleni szankciók kiszabására, alapvető, hogy eljárási jogaik biztosítva legyenek.*

## Módosítás 9

### Irányelvre irányuló javaslat 10 preambulumbekzdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

**(10) A nemzeti jogalkotások és a nemzeti szintű ítélkezési gyakorlat, valamint a Bíróság jelenlegi ítélkezési gyakorlatának jelenlegi állása szerint korai lenne az uniós szintű jogalkotás a jogi személyek ártatlanság védelméhez való jogáról.** *törölve*

Or. fr

#### *Indokolás*

*Ez a módosítás az új (8a), a (9) és a (11) preambulumbekendést érintő módosításokkal függ össze.*

*Az irányelv hatályának mind a jogi személyekre, mind a természetes személyekre ki kell terjednie. A jogi személyekkel szemben folytatott büntetőeljárásokban ugyanolyan tisztességesen kell eljárni, mint a természetes személyekkel szemben folytatottak során. Emellett az európai büntetőjog már rendelkezik a jogi személyek felelősségéről, valamint az ellenük kiszabott szankciókról (például a gyermekek szexuális bántalmazása és szexuális kizsákmányolása elleni küzdelemről szóló, 2011. december 13-i 2011/92/EU irányelvben vagy az információs rendszerek elleni támadásokról szóló, 2013. augusztus 12-i 2013/40/EU irányelvben). Ha már az európai jog lehetőséget ad a jogi személyek elleni szankciók kiszabására, alapvető, hogy eljárási jogaik biztosítva legyenek.*

#### **Módosítás 10**

##### **Irányelvre irányuló javaslat 11 preambulumbekendés**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

**(11) A jogi személyek ártatlanság védelméhez való jogát a meglévő jogi biztosítékok és ítélkezési gyakorlat biztosítja, amelynek jövőbeli változása meghatározza majd az uniós szintű intézkedések szükségességének felmérését.** *törölve*

Or. fr

## Indokolás

*Ez a módosítás az új (8a), a (9) és a (10) preambulumbekendést érintő módosításokkal függ össze.*

*Az irányelv hatályának mind a jogi személyekre, mind a természetes személyekre ki kell terjednie. A jogi személyekkel szemben folytatott büntetőeljárásokban ugyanolyan tisztességesen kell eljárni, mint a természetes személyekkel szemben folytatottak során. Emellett az európai büntetőjog már rendelkezik a jogi személyek felelősségéről, valamint az ellenük kiszabott szankciókról (például a gyermekek szexuális bántalmazása és szexuális kizsákmányolása elleni küzdelemről szóló, 2011. december 13-i 2011/92/EU irányelvben vagy az információs rendszerek elleni támadásokról szóló, 2013. augusztus 12-i 2013/40/EU irányelvben). Ha már az európai jog lehetőséget ad a jogi személyek elleni szankciók kiszabására, alapvető, hogy eljárási jogaik biztosítva legyenek.*

### Módosítás 11

#### **Irányelvre irányuló javaslat 11 a preambulumbekendés (új)**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

***(11a) Ezt az irányelvet alkalmazni kell az Európai Unió működéséről szóló szerződés 86. cikkének (1) bekezdésében említett Európai Ügyészség előtt folytatott eljárásokra.***

Or. fr

### Módosítás 12

#### **Irányelvre irányuló javaslat 11 b preambulumbekendés (új)**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

***(11b) Ha egy a gyanúsítottól vagy vádlottól eltérő személy, és pedig egy tanú gyanúsítottá vagy vádlottá válik, védeni kell e személynek az ártatlanság vélelméhez és az önvádra kötelezés tilalmához fűződő jogát, ezenkívül biztosítani kell e személy hallgatáshoz***

*való jogát, amint azt az Emberi Jogok Európai Bíróságának ítélezési gyakorlata megerősíti. Ez az irányelv ezért kifejezett hivatkozást tartalmaz arra a gyakorlatban előforduló helyzetre, amikor a rendőrség vagy egyéb bűnüldöző vagy igazságszolgáltatási hatóság által valamely büntetőeljárással összefüggésben végzett kihallgatás során egy adott személlyel szemben bűncselekmény elkövetésének gyanúja vagy vádja merül fel. Amennyiben egy kihallgatás során a gyanúsítottól vagy a vádlottól eltérő személy gyanúsítottá vagy vádlottá válik, a kihallgatást azonnal fel kell függeszteni. Lehetővé kell tenni azonban a kihallgatás folytatását, ha az érintett személyt tájékoztatták arról, hogy gyanúsítottá vagy vádlottá vált, és ha e személynek módjában áll teljes mértékben gyakorolni az ezen irányelvben előírt jogokat és az egyéb eljárási jogokat, mint az ügyvédhez való jog.*

Or. fr

#### *Indokolás*

*Az irányelvet nem kizárólag a hivatalosan meggyanúsított vagy megvádolt személyekre kell alkalmazni, hanem azokra a tanúként beidézett vagy kihallgatott személyekre is, akik a kihallgatás során gyanúsítottá válnak vagy válhatnak. Ez a módosítás összhangban van az EJEB által a Brusco kontra Franciaország ügyben 2010. október 14-én hozott ítélettel.*

#### **Módosítás 13**

##### **Irányelvre irányuló javaslat 13 a preambulumbekzdés (új)**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

***(13a) Ezen irányelv alkalmazásában a „nyilvános közlemény” kifejezés jelöl minden olyan hivatalos, nem hivatalos vagy informális közleményt, amely információt nyújt egy folyamatban lévő***

***büntetőeljárásról, és amelynek tartalma  
egy bűncselekményre vonatkozik.***

Or. fr

*Indokolás*

*A megvádolt vagy meggyanúsított személyeknek a bűnösségüket megállapító nyilatkozatokkal szembeni védelméről szóló 4. cikk az irányelv egyik alapvető rendelkezése. Ugyanakkor pontosítani kell e cikk tartalmát és világos iránymutatást kell adni annak alkalmazására – és különösen a „nyilvános közlemény” jelentésére – vonatkozóan.*

**Módosítás 14**

**Irányelvre irányuló javaslat  
13 b preambulumbekzdés (új)**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

***(13b) Ezen irányelv alkalmazásában a „közhatóságok” kifejezést tágan kell értelmezni, és az nem csak a büntetőeljárásban részt vevő igazságügyi és rendőri hatóságokat, valamint az összes egyéb igazságügyi, rendőri vagy bűnüldöző hatóságot jelöli, hanem ezenfelül minden egyéb közhatóságot, az államot vagy valamely közhatóságot képviselő valamennyi személyt, a közhatóságok valamennyi alkalmazottját vagy tisztviselőjét, valamint minden közhivatalt betöltő személyt.***

Or. fr

*Indokolás*

*A megvádolt vagy meggyanúsított személyeknek a bűnösségüket megállapító nyilatkozatokkal szembeni védelméről szóló 4. cikk az irányelv egyik alapvető rendelkezése. Ugyanakkor pontosítani kell e cikk tartalmát és világos iránymutatást kell adni annak alkalmazására – és különösen a „közhatóságok” jelentésére – vonatkozóan.*

*A módosítás célja ezenkívül az EJEB egyértelmű ítélkezési gyakorlatának figyelembevételére (az Allenet de Ribemont kontra Franciaország ügyben 1995. február 10-én, a Dakaras kontra Litvánia ügyben 2010. október 10-én és a Butkevicius kontra Litvánia ügyben 2002. március*

26-án hozott ítélet).

## Módosítás 15

### Irányelvre irányuló javaslat 13 c preambulumbekkezdés (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

***(13c) A jogerős elítélés előtt közzétett nyilvános közlemények ezen irányelvben előírt tilalmát minden körülmények között alkalmazni kell, beleértve – a sajtószabadság sérelme nélkül – a média közvetítésével vagy a médiához kapcsolódóan megtartott beszélgetéseket és közleményeket. Ezért a tagállamoknak olyan intézkedéseket kell elfogadniuk, amelyek megtiltják, hogy a közhatóságok folyamatban lévő büntetőeljárásokra vonatkozó, az ártatlanság vélelmét sértő információkat adjanak át a médiának vagy fedjenek fel a média előtt. Ennek megfelelően a tagállamokat arra kell ösztönözni, hogy a médiával együttműködve szakmai etikai kódexeket fogadjanak el.***

Or. fr

### *Indokolás*

*A módosítás a 4. cikk új (2) bekezdésére vonatkozó módosításhoz kapcsolódik.*

*Az ártatlanság vélelmét a média és a sajtó rendszeresen megsérti. A módosítás célja annak biztosítása, hogy a tagállamok megfelelő jogszabályokat alkossanak e sérelmek megelőzésére és annak kiküszöbölésére, hogy a közhatóságok büntetőeljárásokra vonatkozó, adott esetben bizalmas információkat vagy dokumentumokat bocsássanak a média rendelkezésére.*

## Módosítás 16

### Irányelvre irányuló javaslat 15 preambulumbekkezdés



**(15) Ugyanakkor bizonyos ügyekben a bizonyítási teher áthárítása a védelemre nem összeférhetetlen az ártatlanság vélelmével, amennyiben bizonyos biztosítékokat betartanak: biztosítani kell, hogy a ténybeli vagy jogi vélelmek olyan ésszerű határokon belül maradnak, amelyek figyelembe veszik a tét jelentőségét, és amelyek megdönthetőek, például enyhítő körülményekre vonatkozó új bizonyíték előkerülésekor vagy vis maior esetében.**

**törölve**

Or. fr

#### Indokolás

*A büntetőeljárások során a bizonyítási teher megfordulása nem elfogadható. Fenn kell tartani azt az elvet, amely szerint a bizonyítási teher a vádlót terheli.*

#### Módosítás 17

**Irányelvre irányuló javaslat  
16 preambulumbekzdés**

(16) Az önvádra kötelezés tilalma és az együttműködés megtagadásához való jog **fontos** vonatkozásai az ártatlanság vélelmének. A gyanúsítottakat vagy vádlottakat **nem szabad kényszeríteni** vallomás megtételére vagy kérdések megválaszolására annak érdekében, hogy olyan bizonyítékokat, dokumentumokat vagy információt biztosítsanak, **amik** önmagukra nézve **terhelő lehet**.

(16) Az önvádra kötelezés tilalma és az együttműködés megtagadásához való jog, **valamint a hallgatáshoz való jog alapvető** vonatkozásai az ártatlanság vélelmének. **E jogok magukban foglalják annak a tilalmát, hogy az illetékes hatóságok a gyanúsítottakat vagy vádlottakat bármilyen módon** vallomás megtételére vagy kérdések megválaszolására **kötelezzék vagy kényszerítsék** annak érdekében, hogy olyan bizonyítékokat, dokumentumokat vagy információt biztosítsanak, **amelyek** önmagukra nézve **terhelőek lehetnek**.

Or. fr

## Indokolás

Nyomatékosabban hangsúlyozni kell a vádlottak vagy gyanúsítottak kényszerítésének tilalmát. Az irányelvben egyértelművé kell tenni, hogy tilos a gyanúsítottakkal vagy vádlottakkal szemben bármilyen fizikai vagy pszichikai erőszakot, illetve fenyegetést alkalmazni, mivel az sértené az emberi méltósághoz és a tisztességes eljáráshoz való jogot. Ez a módosítás az EJEB ítélkezési gyakorlatán alapul (a Gäfgen kontra Németország ügyben 2005-ben, az El-Masri kontra Macedónia ügyben 2012-ben és az El-Haski kontra Belgium ügyben 2012-ben hozott ítélet).

Pontosítani kell továbbá, hogy a hallgatáshoz való jog terjedelme nem korlátozódik pusztán olyan ügyekre, amikor a vádlottal szemben kényszert alkalmaztak vagy ahol a vádlott akarátát valamilyen módon közvetlenül megtörték; ez a jog – a Bíróság által az Allan kontra Egyesült Királyság ügyben 2002. november 5-én hozott ítélet szerint – akkor is veszélybe kerül, ha a hatóságok – miután a gyanúsított a kihallgatás során a hallgatást választotta – valamilyen fortély révén olyan vallomást vagy önmagára nézve terhelő nyilatkozatot igyekeznek kicsikarni a gyanúsítottból, amit a kihallgatás során nem sikerült elérniük.

### Módosítás 18

#### Irányelvre irányuló javaslat 17 preambulumbekkezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

***(17) Bármilyen kényszert, amelyet a vádlottra vagy gyanúsítottra információ nyújtás érdekében tett nyomásgyakorlásként alkalmaznak, korlátozni kell. Annak meghatározása érdekében, hogy a kényszer megsértette-e a fenti jogokat, a következőket kell figyelembe venni az ügy valamennyi körülményének fényében: a bizonyíték beszerzése érdekében használt kényszer jellegét és mértékét, az adott bűncselekmény felderítése és a szankcionálása iránti közérdek súlyát, az eljárásban bármilyen releváns biztosíték meglétét és az így szerzett anyagok felhasználási módját. Ugyanakkor a gyanúsítottakra vagy vádlottakra az ellenük felhozott vádakkal kapcsolatos információnyújtás érdekében gyakorolt nyomás mértéke nem semmisítheti meg az önvádra kötelezés tilalmának és a hallgatáshoz való joguknak lényegét, még a biztonság és a közrend érdekében sem.***

***törölve***

*Indokolás*

*Elfogadhatatlan, hogy egy irányelv azt tartalmazza, hogy a hatóságok információszerzés érdekében kényszerít alkalmazhatnak a gyanúsítottal vagy a vádlottal szemben. Az irányelvben egyértelművé kell tenni, hogy tilos a gyanúsítottakkal vagy vádlottakkal szemben bármilyen fizikai vagy pszichikai erőszakot, illetve fenyegetést alkalmazni, mivel az sértené az emberi méltósághoz és a tisztességes eljáráshoz való jogot.*

**Módosítás 19**

**Irányelvre irányuló javaslat  
19 a preambulumbekzdés (új)**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

***(19a) A hallgatáshoz való jog gyakorlása sohasem tekinthető a tények megerősítésének. A hallgatáshoz való jog gyakorlása az eljárás egyetlen szakaszában sem használható fel a gyanúsított vagy vádlott ellen. Ezenkívül a gyanúsított vagy vádlott nem sújtható szankcióval amiatt, hogy visszautasítja az együttműködést egy vizsgálat során, vagy visszautasítja az önmagára nézve terhelő vallomástételt, vagy érvényesíti hallgatáshoz való jogát.***

Or. fr

*Indokolás*

*A módosítás célja annak egyértelmű meghatározása, hogy mit jelent a gyakorlatban a hallgatás jogának gyakorlása, és annak világossá tétele, hogy e jog gyakorlása nem tekinthető a tények megerősítésének.*

**Módosítás 20**

**Irányelvre irányuló javaslat  
20 a preambulumbekzdés (új)**

**(20a) Az ezen irányelvben meghatározottak szerinti önvádra kötelezés tilalmának, együttműködés megtagadásához való jognak és hallgatáshoz való jognak a megsértésével szerzett bármilyen bizonyítékot ki kell zárni az eljárásból. Az EJEE a kínzás tilalmáról szóló 3. cikkének megsértésével szerzett bármilyen bizonyítékot ki kell zárni az eljárásból. A büntetőeljárás során az e jogok megsértésével szerzett vallomások vagy bizonyítékok felhasználása automatikusan megszünteti az egész eljárás tisztességes voltát. Ezek az elvek nem csak akkor érvényesek, ha az EJEE 3. cikkével ellentétes bánásmód áldozata maga a vádlott, hanem akkor is, ha az egy harmadik személy.**

Or. fr

#### Indokolás

*Ez a módosítás a jogorvoslati lehetőségekről szóló 10. cikkre vonatkozó módosításhoz kapcsolódik.*

*A módosítás alapja a kínzás és más kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetések és bánásmódok elleni, 1984. december 10-i ENSZ-egyezmény és annak 15. cikke, amely kimondja, hogy „minden részes állam biztosítja, hogy olyan nyilatkozatra, amelyről bebizonyosodott, hogy kínzással csikarták ki, semmiféle eljárásban ne lehessen mint bizonyítékra hivatkozni, annak az eljárásnak a kivételével, amelyben azt a kínzással vádolt személy ellen használják fel annak bizonyítására, hogy a nyilatkozatot megtették”, az ENSZ Emberi Jogi Bizottságának 20. számú általános kommentárja, amely szerint „a kínzással vagy más tiltott bánásmóddal kicsikart nyilatkozatok és vallomások bírósági eljárás során történő felhasználását törvényben kell megtiltani vagy azokat törvényben elfogadhatatlannak kell nyilvánítani”, valamint az EJEB ítélkezési gyakorlata (a nagytanácsnak a Gäfgen kontra Németország ügyben 2005-ben hozott ítélete, illetve az El-Haski kontra Belgium ügyben 2012-ben hozott ítélet).*

## Módosítás 21

### Irányelvre irányuló javaslat 21 a preambulumbekkezdés (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

***(21a) A tárgyaláson való jelenléthez való jog alapvető jog. Következésképpen a gyanúsított vagy vádlott távollétében csak akkor lehet eljárást lefolytatni, ha a gyanúsított vagy vádlott, megfelelő tájékoztatást követően, kifejezetten és kétséget kizáró módon lemondott a tárgyaláson való jelenléthez való jogáról, és amennyiben képviselik őt a rá vonatkozó eljárás során. A gyanúsított vagy vádlott távollétében eljárás lefolytatása csak akkor lehetséges, ha az eljárás tárgyát képező cselekmény pénzbírsággal büntetendő, és soha nem lehetséges, ha e bűncselekmény szabadságvesztéssel büntetendő.***

Or. fr

### *Indokolás*

*A gyanúsított vagy vádlott távollétében lefolytatott eljárás lényegénél fogva a vádlott személy eljárási jogainak megsértését képezi. Az EJEB ítélkezési gyakorlata (a Sejdovic kontra Olaszország ügyben 2006. március 1-jén és a Sztojcskov kontra Bulgária ügyben 2005. március 24-én hozott ítélet) egyértelműen alátámasztja, hogy az illető személy eljáráson való személyes jelenléte az EJEE 6. cikkének (1) és (3) bekezdése által védett alapvető jog. Szigorúan korlátozni kell tehát azokat az eseteket, amikor a vádlott távollétében ítéletet lehet hozni.*

## Módosítás 22

### Irányelvre irányuló javaslat 22 preambulumbekkezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

(22) Ugyanakkor a vádlott tárgyaláson való jelenlétének joga nem abszolút. Bizonyos feltételek esetén a vádlott – kifejezetten **vagy hallgatólagosan** – lemondhat erről a

(22) Ugyanakkor a vádlott tárgyaláson való jelenlétének joga nem abszolút. Bizonyos feltételek esetén a vádlott kifejezetten és

jogról.

**kétséget kizáróan** lemondhat erről a jogról.

Or. fr

### Indokolás

*Nem lehet hallgatólagosan lemondani a saját tárgyaláson való részvételről.*

*A gyanúsított vagy vádlott távollétében lefolytatott eljárás lényegénél fogva a vádlott személy eljárási jogainak megsértését képezi. Az EJEB ítélkezési gyakorlata (a Sejdovic kontra Olaszország ügyben 2006. március 1-jén és a Sztojcskov kontra Bulgária ügyben 2005. március 24-én hozott ítélet) egyértelműen alátámasztja, hogy az illető személy eljáráson való személyes jelenléte az EJEE 6. cikkének (1) és (3) bekezdése által védett alapvető jog. Szigorúan korlátozni kell tehát azokat az eseteket, amikor a vádlott távollétében ítéletet lehet hozni.*

### Módosítás 23

#### Irányelvre irányuló javaslat 24 preambulumbekkezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

***(24) Ezen irányelv nem szabályozza az ebben megjelölt, a saját tárgyaláson való jelenléthez való joghoz kapcsolódó eredmények eléréséhez használt formákat és módszereket – beleértve az eljárási szabályokat –, ezek ugyanis a tagállamok nemzeti jogának hatálya alá tartoznak.***

***törölve***

Or. fr

### Módosítás 24

#### Irányelvre irányuló javaslat 25 preambulumbekkezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

(25) Annak megítélésekor, hogy a tájékoztatás módja kielégítő-e annak biztosításához, hogy a személy tudomást szerezzen a tárgyalásról, különös figyelem **fordítható** adott esetben arra **is**, hogy az érintett személy milyen gondosságot

(25) Annak megítélésekor, hogy a tájékoztatás módja kielégítő-e annak biztosításához, hogy a személy tudomást szerezzen a tárgyalásról, különös figyelem **fordítandó** adott esetben **egyrészt arra, hogy a közhatóságok milyen gondosságot**

tanúsított annak érdekében, hogy a neki címzett információt megkapja.

***tanúsítottak annak érdekében, hogy az érintett személyt tájékoztassák, másrészt arra, hogy az érintett személy milyen gondosságot tanúsított annak érdekében, hogy a neki címzett információt megkapja.***

Or. fr

## **Módosítás 25**

### **Irányelvre irányuló javaslat 26 preambulumbekkezdés**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(26) Az uniós jog hatékony érvényesülésének elve megköveteli, hogy a tagállamok megfelelő, hatékony jogorvoslati lehetőségeket alakítsanak ki az uniós jog által az egyénekre ruházott jogok megsértése esetére. A jelen irányelvben foglalt bármely alapelv megsértése esetére olyan hatékony jogorvoslati megoldásokat kell alkalmazni, amelyek révén a gyanúsított vagy vádlott személyt olyan helyzetbe hozzák, amelybe akkor került volna, ha a jogsértés nem következik be.

*Módosítás*

(26) Az uniós jog hatékony érvényesülésének elve megköveteli, hogy a tagállamok megfelelő, hatékony jogorvoslati lehetőségeket alakítsanak ki az uniós jog által az egyénekre ruházott jogok megsértése esetére. A jelen irányelvben foglalt bármely alapelv megsértése esetére olyan hatékony jogorvoslati megoldásokat kell alkalmazni, amelyek révén a gyanúsított vagy vádlott személyt olyan helyzetbe hozzák, amelybe akkor került volna, ha a jogsértés nem következik be.

Or. fr

## **Módosítás 26**

### **Irányelvre irányuló javaslat 26 a preambulumbekkezdés (új)**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

***(26a) A tagállamoknak ezenkívül megfelelő mechanizmusokat kell kialakítaniuk az ezen irányelv által biztosított jogok megsértése miatt elszenvedett károk megtérítésére.***

Or. fr

## Módosítás 27

### Irányelvre irányuló javaslat 2 cikk

*A Bizottság által javasolt szöveg*

Az irányelvet a büntetőeljárásban gyanúsított vagy **vádlottak** természetes személyekre kell alkalmazni az eljárás befejezéséig.

*Módosítás*

Az irányelvet a büntetőeljárásban gyanúsított vagy **vádlott** természetes **és jogi** személyekre kell alkalmazni **az eljárás valamennyi szakaszában, attól a pillanattól kezdve, hogy e személyek gyanúsítottakká vagy vádlottakká válnak, egészen** az eljárás befejezéséig.

Or. fr

### *Indokolás*

*Először is, ez a módosítás az új (8), a (9), a (10) és a (11) preambulumbekendést érintő módosításokkal függ össze.*

*Az európai büntetőjog már rendelkezik a jogi személyek felelősségéről, valamint az ellenük kiszabott szankciókról (például a gyermekek szexuális bántalmazása és szexuális kizsákmányolása elleni küzdelemről szóló, 2011. december 13-i 2011/92/EU irányelvben vagy az információs rendszerek elleni támadásokról szóló, 2013. augusztus 12-i 2013/40/EU irányelvben). Ha már az európai jog lehetőséget ad a jogi személyek elleni szankciók kiszabására, alapvető, hogy eljárási jogaik biztosítva legyenek.*

*Ezenkívül ez a módosítás azt szorgalmazza, hogy az ártatlanság vélelméhez való jogot e személyek gyanúsítottá vagy vádlottá válásának pillanatától kezdve és az eljárás valamennyi szakaszában alkalmazzák.*

## Módosítás 28

### Irányelvre irányuló javaslat 4 cikk – 1 albekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

A tagállamoknak **biztosítaniuk** kell, hogy a jogerős elítélés előtt a közhatóságok által közzétett nyilatkozatok és hivatalos döntések **nem** elítéltként **tesznek** említést a gyanúsítottakról vagy vádlottakról.

*Módosítás*

A tagállamoknak **meg** kell **tenniük a szükséges intézkedéseket annak érdekében**, hogy a jogerős elítélés előtt a közhatóságok által közzétett nyilatkozatok és hivatalos döntések **ne** elítéltként



**tegyenek** említést a gyanúsítottakról vagy vádlottakról, **vagy ne keltsenek olyan érzést, hogy ezek a személyek bűnösök.**

Or. fr

#### Indokolás

*A módosítás erősíteni kívánja az irányelvjavaslat 4. cikkét, amely a bűnösséget megállapító nyilatkozatokkal szembeni védelemről és a tagállamok kötelezettségeiről szól.*

*A módosítás ezenkívül összhangban van az EJEB ítélkezési gyakorlatával (a Minelli kontra Svájc ügyben 1983. március 25-én hozott ítélet), amely szerint nem érvényesül az ártatlanság védelme, ha valamely személyre vonatkozó nyilatkozat az adott személy bűnösségét sugallja.*

#### Módosítás 29

##### **Irányelvre irányuló javaslat 4 cikk – 2 albekezdés**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

A tagállamoknak biztosítaniuk kell, hogy ezen előírás megszegése esetén megfelelő intézkedésekre kerül sor.

*Módosítás*

A tagállamoknak biztosítaniuk kell, hogy ezen előírás megszegése esetén megfelelő intézkedésekre kerül sor, **és hogy az a gyanúsított vagy vádlott személy, akinek az ártatlanság védelméhez való joga sérült, hatékony jogorvoslathoz jut.**

Or. fr

#### Módosítás 30

##### **Irányelvre irányuló javaslat 4 cikk – 2 a és 3 b albekezdés (új)**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

***A tagállamok olyan intézkedéseket fogadnak el, amelyek megtiltják, hogy a közhatóságok folyamatban lévő büntetőeljárásokra vonatkozó, az ártatlanság védelmének elvét sértő információkat adjanak át a médiának***

*vagy fedjenek fel a média előtt.*

*A tagállamoknak biztosítaniuk kell, hogy ezen előírás megszegése esetén megfelelő intézkedésekre kerül sor, és hogy az a gyanúsított vagy vádlott személy, akinek az ártatlanság védelméhez való joga sérült, hatékony jogorvoslathoz jut.*

Or. fr

### *Indokolás*

*Az ártatlanság védelmét a média és a sajtó rendszeresen megsérti. A módosítás célja annak biztosítása, hogy a tagállamok megfelelő jogszabályokat alkossanak e sérelmek megelőzésére és annak kiküszöbölésére, hogy a közhatóságok büntetőeljárásokra vonatkozó, adott esetben bizalmas információkat vagy dokumentumokat bocsássanak a média rendelkezésére.*

### **Módosítás 31**

#### **Irányelvre irányuló javaslat 5 cikk – 1 bekezdés**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(1) A tagállamoknak biztosítaniuk kell, hogy a gyanúsítottak vagy vádlottak bűnösségének megállapításához szükséges bizonyítékok beszerzése a vádhatóságot terheli. Ez nem érinti a tárgyalást lefolytató bíróság bármilyen hivatalból történő tényfeltáró tevékenységét.

*Módosítás*

(1) A tagállamoknak biztosítaniuk kell, hogy a gyanúsítottak vagy vádlottak bűnösségének megállapításához szükséges bizonyítékok beszerzése a vádhatóságot terheli. Ez nem érinti a tárgyalást lefolytató bíróság bármilyen hivatalból történő tényfeltáró tevékenységét **és a védelem ahhoz való jogát, hogy a vonatkozó nemzeti jogszabályoknak megfelelően bizonyítékokat terjeszthessen elő.**

Or. fr

## Módosítás 32

### Irányelvre irányuló javaslat 5 cikk – 2 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

**(2) A tagállamoknak biztosítaniuk kell, hogy bármilyen vélelem, ami a bizonyítási terhet átfordítja a gyanúsítottra vagy vádlottra, kellő fontosságú legyen ahhoz, hogy felülírja az alapelvet, valamint megdönthető legyen.**

*törölve*

***Az ilyen vélelem megdöntése érdekében elegendő, ha a védelem elég bizonyítékot hoz fel arra, hogy ésszerű kétely támadjon a gyanúsított vagy vádlott személy bűnösségére nézve.***

Or. fr

### *Indokolás*

*A büntetőeljárások során a bizonyítási teher megfordulása nem elfogadható. Fenn kell tartani azt az elvet, amely szerint a bizonyítási teher a vádlót terheli.*

## Módosítás 33

### Irányelvre irányuló javaslat 5 cikk – 3 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

(3) A tagállamoknak biztosítaniuk kell, hogy ahol a tárgyalást lefolytató bíróság a gyanúsított vagy vádlott bűnösségét mérlegeli, ha **ésszerű** kétely merül fel a gyanúsított vagy vádlott személy bűnösségére nézve, az érintett személyt fel kell menteni.

(3) A tagállamoknak biztosítaniuk kell, **hogy a kétely mindig a gyanúsított vagy vádlott személy javát szolgálja egy büntetőeljárás során, és** hogy ahol a tárgyalást lefolytató bíróság a gyanúsított vagy vádlott bűnösségét mérlegeli, ha kétely merül fel a gyanúsított vagy vádlott személy bűnösségére nézve, az érintett személyt fel kell menteni.

Or. fr

### Indokolás

*Ha a gyanúsított vagy vádlott bűnösségét illetően kétely merül fel, akkor ez a kétely az ő javát kell, hogy szolgálja, azaz az adott személyt fel kell menteni vagy szabadon kell bocsátani a kétes esetekben a vádlottnak kedvező „in dubio pro reo” elv szerint.*

*Ezenkívül törölni kell az „ésszerű kétely” kifejezést.*

### Módosítás 34

#### Irányelvre irányuló javaslat 6 cikk – 2 a bekezdés (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

***(2a) Az önvádra kötelezés tilalmának érvényesítése és az együttműködés megtagadásához való jog gyakorlása semmilyen esetben sem tekinthető a tények megerősítésének.***

Or. fr

### Indokolás

*Hangsúlyozni kell, hogy az önvádra kötelezés tilalmának érvényesítése és az együttműködés megtagadásához való jog gyakorlása, valamint a hallgatáshoz való jog gyakorlása semmilyen esetben sem tekinthető a tények megerősítésének.*

### Módosítás 35

#### Irányelvre irányuló javaslat 6 cikk – 3 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

***(3) Az önvádra kötelezés tilalma vagy az együttműködés megtagadásának joga nem használható fel az eljárás későbbi szakaszában a gyanúsított vagy vádlott ellen, és nem tekinthető a tények megerősítésének.***

***(3) Az önvádra kötelezés tilalma vagy az együttműködés megtagadásának joga nem használható fel az eljárás későbbi szakaszában a gyanúsított vagy vádlott ellen.***

***Ez nem érinti azt a lehetőséget, hogy a tagállamok a konkrét szankció kiszabása során figyelembe vegyék a gyanúsított vagy vádlott együttműködő magatartását.***

## Indokolás

*A „nem tekinthető a tények megerősítésének” mondatrész törlésre került, mivel átkerült a 6. cikk (új) (2a) bekezdésébe.*

*A mondat második része azoknak a helyzeteknek a figyelembevételét célozza, amelyekben a gyanúsított vagy a vádlott együttműködik a büntetőeljárás során. Az igazságügyi hatóság az adott személyre kiszabandó szankcióra vonatkozó határozathozatal során figyelembe veheti az együttműködő magatartást.*

## Módosítás 36

**Irányelvre irányuló javaslat**  
**6 cikk – 4 bekezdés**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

***(4) A jelen bekezdés megsértésével szerzett bármilyen bizonyítékot ki kell zárni az eljárásból, hacsak az ilyen bizonyíték felhasználása nem sérti meg az eljárás általában vett tisztességes mivoltát.*** ***törölve***

## Indokolás

*Ez a bekezdés törlésre került, mivel beépült a jogorvoslati lehetőségekről szóló 10. cikkbe.*

*A módosítás alapja a kínzás és más kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetések és bánásmódok elleni, 1984. december 10-i ENSZ-egyezmény és annak 15. cikke, amely kimondja, hogy „minden részes állam biztosítja, hogy olyan nyilatkozatra, amelyről bebizonyosodott, hogy kínzással csikarták ki, semmiféle eljárásban ne lehessen mint bizonyítékra hivatkozni, annak az eljárásnak a kivételével, amelyben azt a kínzással vádolt személy ellen használják fel annak bizonyítására, hogy a nyilatkozatot megtették”, az ENSZ Emberi Jogi Bizottságának 20. számú általános kommentárja, amely szerint „a kínzással vagy más tiltott bánásmóddal kicsikart nyilatkozatok és vallomások bírósági eljárás során történő felhasználását törvényben kell megtiltani vagy azokat törvényben elfogadhatatlannak kell nyilvánítani”, valamint az EJEB ítélkezési gyakorlata (a nagytanácsnak a Gäfgen kontra Németország ügyben 2005-ben hozott ítélete, illetve az El-Haski kontra Belgium ügyben 2012-ben hozott ítélet).*

## Módosítás 37

### Irányelvre irányuló javaslat 7 cikk – 2 a bekezdés (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

***(2a) A hallgatáshoz való jog gyakorlása semmilyen esetben sem tekinthető a tények megerősítésének.***

Or. fr

*Indokolás*

*Hangsúlyozni kell, hogy az önvádra kötelezés tilalmának érvényesítése és az együttműködés megtagadásához való jog gyakorlása, valamint a hallgatáshoz való jog gyakorlása semmilyen esetben sem tekinthető a tények megerősítésének.*

## Módosítás 38

### Irányelvre irányuló javaslat 7 cikk – 3 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

***(3) Az önvádra kötelezés tilalma nem használható fel az eljárás későbbi szakaszában a gyanúsított vagy vádlott ellen, és nem tekinthető a tények megerősítésének.***

***(3) A hallgatáshoz való jog gyakorlása nem használható fel az eljárás későbbi szakaszában a gyanúsított vagy vádlott ellen.***

Or. fr

*Indokolás*

*A „nem tekinthető a tények megerősítésének” mondatrész törlésre került, mivel átkerült a 7. cikk (új) (2a) bekezdésébe.*

## Módosítás 39

### Irányelvre irányuló javaslat 7 cikk – 4 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

**(4) A jelen bekezdés megsértésével szerzett bármilyen bizonyítékot ki kell zárni az eljárásból, hacsak az ilyen bizonyíték felhasználása nem sérti meg az eljárás általában vett tisztességes mivoltát.** **törölve**

Or. fr

### *Indokolás*

*Ez a bekezdés törlésre került, mivel beépült a jogorvoslati lehetőségekről szóló 10. cikkbe.*

*A módosítás alapja a kínzás és más kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetések és bánásmódok elleni, 1984. december 10-i ENSZ-egyezmény és annak 15. cikke, amely kimondja, hogy „minden részes állam biztosítja, hogy olyan nyilatkozatra, amelyről bebizonyosodott, hogy kínzással csikarták ki, semmiféle eljárásban ne lehessen mint bizonyítékra hivatkozni, annak az eljárásnak a kivételével, amelyben azt a kínzással vádolt személy ellen használják fel annak bizonyítására, hogy a nyilatkozatot megtették”, az ENSZ Emberi Jogi Bizottságának 20. számú általános kommentárja, amely szerint „a kínzással vagy más tiltott bánásmóddal kicsikart nyilatkozatok és vallomások bírósági eljárás során történő felhasználását törvényben kell megtiltani vagy azokat törvényben elfogadhatatlannak kell nyilvánítani”, valamint az EJEB ítélkezési gyakorlata (a nagytanácsnak a Gäfgen kontra Németország ügyben 2005-ben hozott ítélete, illetve az El-Haski kontra Belgium ügyben 2012-ben hozott ítélet).*

## Módosítás 40

### Irányelvre irányuló javaslat 8 cikk – 2 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

(2) A tagállamok rendelkezhetnek olyan lehetőségről, amelynek értelmében a tárgyaló bíróság a gyanúsított vagy vádlott távollétében dönt a bűnösségről, feltéve, hogy a gyanúsítottat vagy vádlottat:

a) kellő időben:

i. személyesen idézték, és ily módon

(2) A tagállamok rendelkezhetnek olyan lehetőségről, amelynek értelmében a tárgyaló bíróság a gyanúsított vagy vádlott távollétében dönt a bűnösségről, feltéve, hogy a gyanúsítottat vagy vádlottat:

a) kellő időben:

i. személyesen idézték, és ily módon

tájékoztatott a *tárgyalásnak a* kitűzött időpontjáról és helyéről, *vagy az érintett más módon ténylegesen hivatalos tájékoztatást kapott a szóban forgó tárgyalás kitűzött időpontjára és helyére vonatkozóan, mégpedig oly módon, hogy egyértelműen megállapítást nyert, hogy a kitűzött tárgyalásról tudomást szerzett;*

továbbá

ii. tájékoztatták arról, hogy a határozat meghozatalára meg nem jelenése esetén is sor kerülhet;

**vagy**

b) az érintett személy a kitűzött tárgyalás ismeretében meghatalmazta vagy az általa választott vagy az állam által kirendelt jogi képviselőt arra, hogy a tárgyalás során a védelmét ellássa, és az említett jogi képviselő ténylegesen ellátta az érintett személy védelmét a tárgyaláson.

*egyértelműen és a tévedés lehetőségét kizárva* tájékoztatták a *tárgyalás* kitűzött időpontjáról és helyéről;

továbbá

ii. tájékoztatták arról, hogy a határozat meghozatalára meg nem jelenése esetén is sor kerülhet;

**továbbá**

b) az érintett személy a kitűzött tárgyalás ismeretében meghatalmazta vagy az általa választott vagy az állam által kirendelt jogi képviselőt arra, hogy a tárgyalás során a védelmét ellássa, és az említett jogi képviselő ténylegesen ellátta az érintett személy védelmét a tárgyaláson.

Or. fr

### *Indokolás*

*A gyanúsított vagy vádlott távollétében lefolytatott eljárás lényegénél fogva a vádlott személy eljárási jogainak megsértését képezi. Az EJEB ítélkezési gyakorlata egyértelműen alátámasztja, hogy az illető személy eljáráson való személyes jelenléte az EJEE 6. cikkének (1) és (3) bekezdése által védett alapvető jog. Szigorúan korlátozni kell tehát azokat az eseteket, amikor a vádlott távollétében ítéletet lehet hozni.*

### **Módosítás 41**

**Irányelvre irányuló javaslat**  
**8 cikk – 2 a bekezdés (új)**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

*(2a) A tagállamok csak azokban az esetekben tehetik lehetővé a tárgyaló bíróság számára, hogy a gyanúsított vagy vádlott távollétében döntsön a bűnösségről, ha az eljárás tárgyát képező cselekmény pénzbírsággal büntetendő, és*



***semmilyen esetben sem tehetik ezt lehetővé, ha e bűncselekmény szabadságvesztéssel büntetendő.***

Or. fr

#### *Indokolás*

*A gyanúsított vagy vádlott távollétében lefolytatott eljárás lényegénél fogva a vádlott személy eljárási jogainak megsértését képezi. Az EJEB ítélkezési gyakorlata (a Sejdivic kontra Olaszország ügyben 2006. március 1-jén és a Sztojcskov kontra Bulgária ügyben 2005. március 24-én hozott ítélet) egyértelműen alátámasztja, hogy az illető személy eljáráson való személyes jelenléte az EJE 6. cikkének (1) és (3) bekezdése által védett alapvető jog. Szigorúan korlátozni kell tehát azokat az eseteket, amikor a vádlott távollétében ítéletet lehet hozni.*

#### **Módosítás 42**

#### **Irányelvre irányuló javaslat 9 a cikk (új)**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

#### **9a. cikk**

#### ***Kiszolgáltatók személyek***

***A tagállamoknak biztosítaniuk kell, hogy ezen irányelv alkalmazása során figyelembe vegyék a kiszolgáltatók személyek speciális szükségleteit, amikor e személyek gyanúsítottá vagy vádlottá válnak.***

Or. fr

#### *Indokolás*

*Szükséges e rendelkezés, amely a kiszolgáltatók személyek védelmét célozza ezen irányelv alkalmazása során. E rendelkezés ezenkívül az eljárási jogokra vonatkozó ütemtervhez tartozó több irányelvben is szerepel.*

## Módosítás 43

### Irányelvre irányuló javaslat 10 cikk – 2 a bekezdés (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

**(2a) A 6. és 7. cikk megsértésével szerzett bármilyen bizonyítékot ki kell zárni az eljárásból.**

Or. fr

### *Indokolás*

*Ez a módosítás a 6. cikk (4) bekezdésében és a 7. cikk (4) bekezdésében javasolt módosításokkal függ össze. A módosítás alapja a kínzás és más kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetések és bánásmódok elleni, 1984. december 10-i ENSZ-egyezmény és annak 15. cikke, amely kimondja, hogy „minden részes állam biztosítja, hogy olyan nyilatkozatra, amelyről bebizonyosodott, hogy kínzással csikarták ki, semmiféle eljárásban ne lehessen mint bizonyítékra hivatkozni, annak az eljárásnak a kivételével, amelyben azt a kínzással vádolt személy ellen használják fel annak bizonyítására, hogy a nyilatkozatot megtették”, az ENSZ Emberi Jogi Bizottságának 20. számú általános kommentárja, amely szerint „a kínzással vagy más tiltott bánásmóddal kicsikart nyilatkozatok és vallomások bírósági eljárás során történő felhasználását törvényben kell megtiltani vagy azokat törvényben elfogadhatatlannak kell nyilvánítani”, valamint az EJEB ítélkezési gyakorlata (a nagytanácsnak a Gäfgen kontra Németország ügyben 2005-ben hozott ítélete, illetve az El-Haski kontra Belgium ügyben 2012-ben hozott ítélet).*

## Módosítás 44

### Irányelvre irányuló javaslat 11 a cikk (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

**11a. cikk**

**Jelentés**

***A Bizottság legkésőbb ...-án/-én [az átültetési határidő után 2 évvel] jelentést terjeszt az Európai Parlament és a Tanács elé, amelyben meghatározza, hogy a tagállamok milyen mértékben hozták meg az ezen irányelvnek való megfeleléshez szükséges intézkedéseket.***

*Indokolás*

*Az Európai Bizottság e jelentéstételi kötelezettsége az eljárási jogokra vonatkozó ütemtervhez tartozó többi irányelvben is szerepel.*

## INDOKOLÁS

Az előadó üdvözli az eljárási jogokról szóló végleges csomag Bizottság általi előterjesztését, amely az eljárási jogok megerősítését célzó európai uniós ütemterv<sup>1</sup> első három eszközének elfogadását követően három irányelvjavaslatot tartalmaz. Ez a három irányelv lehetővé teszi az Európai Unióban a büntetőeljárás során a gyanúsított vagy vádlott személyek védelmét szolgáló jogokkal kapcsolatos, meglévő európai jogi eszköztár véglegesítését: ezek az irányelvek alapvető jogi eszközök, amelyek biztosítják a tisztességes eljárást az egész Európai Unióban, valamint az európai Szerződésekben, az Európai Unió Alapjogi Chartájában és az emberi jogok európai egyezményében (EJEE) garantált, a védelemhez való jog teljes körű tiszteletben tartását.

Az előadó üdvözli tehát *a büntetőeljárás során az ártatlanság védelme joga egyes vonatkozásainak és a saját tárgyaláson való jelenlét jogának megerősítéséről* szóló bizottsági irányelvjavaslatot. Az ártatlanság védelme alapvető jog és lényeges alapelv, amely az önkényesség és a visszaélések elkerülését szolgálja a büntetőeljárások során, továbbá a tisztességes eljáráshoz való jog védelmét megalapozó elv, az emberi jogok európai egyezményének 6. cikke, az Európai Unió Alapjogi Chartájának 48. cikke, valamint a Polgári és Politikai Jogok Nemzetközi Egyezségokmánya és az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozata értelmében. Ez az irányelvjavaslat annál is inkább fontos, mert napjainkban és az Európai Unió számos tagállamában a gyanúsítottak és vádlottak jogainak csorbulása és az ártatlanság védelme elvének megkopása tapasztalható.

Az előadó ugyanakkor úgy véli, hogy a Bizottság túlzottan minimalista megközelítést fogadott el, és hogy ez az eredeti javaslat nem eléggé ambiciózus és a nemzeti rendelkezéseket „alacsonyabb szintű” harmonizáció felé mozdíthatja el. Ezenkívül az eredeti javaslat egyes rendelkezései vitathatóak vagy egyenesen elfogadhatatlanok, mint például a (17) preambulumbekzdés, amely tartalmazza azt a lehetőséget, hogy a közhatóságok kényszert alkalmazzanak. Az előadó tehát az eredeti javaslatot több helyen módosítani kívánja, és valamennyi módosításával azt az általános célkitűzést igyekszik szolgálni, hogy a gyanúsított és vádlott személyek jobb védelemben részesüljenek Európában.

Az első módosítás először is aláhúzza annak a szükségességét, hogy az irányelv erőteljesebben hivatkozzon az emberi jogok európai egyezményére, az Európai Unió Alapjogi Chartájára, a Polgári és Politikai Jogok Nemzetközi Egyezségokmányára és az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatára.

A módosítások második része az irányelv hatályának pontosítását célozza: a módosítások pontosítani kívánják az irányelv személyi hatályát (az irányelvet a jogi személyekre is alkalmazni kell, ugyanis a jogi személyekkel szemben folytatott büntetőeljárásokban ugyanolyan tisztességesen kell eljárni, mint a természetes személyekkel szembeniek során; valamint azokra a tanúként beidézt vagy kihallgatott személyekre is, akik a kihallgatás során válnak vagy válhatnak gyanúsítottá), időbeli hatályát (az irányelvet a személyek gyanúsítottá

---

<sup>1</sup> A Tanács 2009. november 30-i állásfoglalása a büntetőeljárásokban a gyanúsítottak vagy vádlottak eljárási jogainak megerősítését célzó ütemtervről (2009/ C 295/01).

vagy vádlottá válásának pillanatától kezdve és az eljárás valamennyi szakaszában, az adott eljárás befejezéséig alkalmazni kell) és tárgyi hatályát (az irányelv akkor alkalmazandó, ha a jogeset az EJEB által meghatározott „büntetőügy” fogalmi körébe tartozik).

Az irányelvjavaslat ezt követő 4. cikke egy alapvető rendelkezés, amely a gyanúsított vagy vádlott személyeknek a bűnösségüket megállapító idő előtti nyilatkozatokkal szembeni védelmét szolgálja. E cikk minimális szövege azonban nem szolgál elegendő útmutatással a védelem végrehajtására nézve. Az előadó által javasolt módosítások célja e cikk tartalmának pontosítása, valamint azoknak a személyeknek és hatóságoknak a meghatározása, akikre és amelyekre az elítélés előtti nyilvános megvádolás tilalma vonatkozik. Mindemellett az ártatlanság véelmét a média és a sajtó rendszeresen megsérti. Biztosítani kell, hogy a tagállamok megfelelő jogszabályokat alkossanak a sérelmek megelőzésére.

A tisztességes eljáráshoz való jog biztosítása érdekében alapvető az az elv, amely szerint a bizonyítás terhe a vádhatóságon van és amely szerint a bűnösséggel kapcsolatban bármilyen esetleges kétség – az in dubio pro reo elvet alkalmazva – a gyanúsítottak vagy vádlottak javára kell, hogy szolgáljon. Az előadó ezért veszélyesnek tartja a bizonyítás terhének megfordulására vonatkozó tényleges elvnek az 5. cikk (2) bekezdésébe – egy jogszabályi szöveg rendelkező részébe – történő beillesztését.

A hallgatáshoz való jog, az önvádra kötelezés tilalma és az együttműködés megtagadásához való jog – amelyeket az irányelvjavaslat 6. és 7. cikke említ – szintén az ártatlanság véelmének lényeges elemei. Fontos pontosítani, hogy a hallgatáshoz való jog nem annak kimondását jelenti, hogy a vallomás megtagadása nem büntetendő, hanem azt, hogy a meghallgatáson eljáró bíró egy adott személy bűnösségének megállapításakor semmilyen következtetést nem vonhat le a vádlott hallgatásából. Az előadó üdvözli a 6. cikk (4) bekezdését és a 7. cikk (4) bekezdését, amelyek szabályként rögzítik az e cikkek megsértésével szerzett bizonyítékok elfogadhatatlanságát. Ezt az elvet fenn kell tartani és meg kell erősíteni. A 6. cikk szerinti önvádra kötelezés tilalmának és együttműködés megtagadásához való jognak a megsértésével, illetve a 7. cikk szerinti hallgatáshoz való jognak a megsértésével szerzett bármilyen bizonyítékot ki kell zárni az eljárásból. Ugyanis a büntetőeljárás során az e jogok megsértésével szerzett vallomások vagy bizonyítékok felhasználása automatikusan megszünteti az egész eljárás tisztességes voltát.

Végül, a saját tárgyaláson való jelenlét joga az ártatlanság véelmének alapvető eleme, amelyet jelenleg kizárólag az európai elfogatóparancshoz kapcsolódó európai szabályozás és a vádlott távollétében hozott ítéletek végrehajtásának elismeréséről szóló kerethatározat védelmez. Az irányelvjavaslat lehetőséget nyújt az e jogi eszköz által előírt védelem javítására és annak biztosítására, hogy a büntetőeljárásokban érintett valamennyi vádlott és gyanúsított személy részesüljön e védelemben. A 8. cikk (2) bekezdésében foglalt azon eseteket, amelyekben az eljárás lefolytatása a vádlott távollétében is engedélyezett, a lehető legteljesebb mértékben korlátozni kell.